

Littéralement « une sonde [μαστής] à silo [σιρός] » :

« un objet de fer à manche en bois utilisé par les percepteurs pour sonder le contenu d'un silo ».

De ce sens agricole dérive un sens militaire :

d'abord une sonde pour découvrir non plus le contenu, mais les silos mêmes, cachés dans le sol ;

puis une pique° emmanchée sur une hampe. Fl. Josèphe l'utilise en évoquant des passages où LXX a [δόρυ] « lance » ; peut-être parce qu'on entend dans le mot *seïromastēs* un écho du TM [roma'h]¹.

Nb 25: 7

וַיָּרָא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֶמֶחַ בְּיָדוֹ:

Nb 25: 7 καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως
ἔξανεστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ

Nb 25: 6 Et voici : un homme d'[TM entre] les fils d'Israël est venu
et il a fait approcher vers ses frères [*≠ a amené son frère vers*] la Midânite,
sous les yeux de Moshèh et sous les yeux de toute la communauté des fils d'Israël ÷
or ceux-ci pleuraient,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*à la porte de la Tente du Témoignage*].

Nb 25: 7 Et Pîn'hâs, fils de 'Éle-'Âzâr, fils de 'Aharon, l'a vu ÷
et il s'est levé du milieu de la communauté et il a pris une pique [*pique°*] en sa main.

Nb 25: 8 Et il a suivi l'homme d'Israël dans l'alcôve [*la chambrette*]
et il les a transpercés tous deux, l'homme d'Israël ainsi que la femme, au bas-ventre ÷
et le fléau° a été retenu de sur les fils d'Israël.

Nb 25: 9 Et ceux qui sont morts du fléau° étaient au nombre de vingt-quatre mille.

1Rs. 18:28

וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְּנֻדְדוּ כַּמִּשְׁפָּט בְּחֶרֶבּוֹת וּבִרְמָחַיִם
עַד־שִׁפְךָ דָּם עַל־יָהֶם:

3Rs 18:28 καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ
καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν
ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

1Rs 18:26 Et ils ont pris le taureau [TM+ que ('Eli-Yâhou) leur avait donné] et ils l'ont préparé
puis ils ont invoqué le nom de Bâ'al depuis le matin jusqu'à midi,
pour dire : O Bâ'al, réponds-nous! Mais pas de voix, pas de réponse ÷
et ils sautaient / boitaient (d'un pied sur l'autre) [*ils couraient ça et là*],
près de l'autel qu'ils avaient fait.

1Rs 18:27 Et quand il a été midi, 'Eli-Yâhou s'est moqué° d'eux (...)

1Rs 18:28 Et ils ont donc crié à pleine voix ;
et ils se sont fait des incisions, selon leur coutume,
avec des glaives et des piques [*piques°*],
jusqu'à ce que le sang se répandît [*effusion de sang*] sur eux.

¹ D'après la note de *La Bible d'Alexandrie*, IV, p. 463, sur Nb 25: 7.

2Rs. 11:10

וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוִיּוֹת [הַמַּאֲוִיּוֹת]
אֶת־הַחֲנִיּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלִטִּים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד
אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה:

4Rs 11:10 καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις
τοὺς **σειρομάστας** καὶ τοὺς **τρισοῦς** τοῦ βασιλέως Δαυὶδ
τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

2Rs 11:10 Et le prêtre a remis aux centeniers
les **lances** [*piques*°] et les **boucliers** [*≠ guisarmes*] du roi Dawid ÷
qui étaient dans la Maison de YHWH.

Joël 4:10 כְּתוּ אֶתִּיכֶם לְחֶרֶב וּמִזְמֶרְתִּיכֶם לְרִמָּחִים הַחֲלֹשׁ יֹאמַר גְּבוּר אֲנִי:

Joël 4:10 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς **ὀμφαίλας**
καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς **σειρομάστας**.
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

Joël 4: 9 Criez [*Proclamez*] ceci parmi les nations : Sanctifiez / Consacrez le combat ÷
réveillez les braves [*guerriers*] ;
qu'ils s'avancent, qu'ils montent [*avancez-vous et montez*], tous les hommes de guerre.

Joël 4:10 Fracassez vos socs² pour (en faire) des **glaives** ;
et vos serpes [*faucilles*] pour (en faire) des **piques** [*piques*°] ÷
que l'infirme [*incapable*] dise : Je suis un brave [*Je suis-fort*] !

σειρομάστης pique° [variante orthographique]

hapax

Jug. 5: 8

יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַי לַחֵם שְׂעָרִים
מִגֵּן אֲסִירָאָה וְרִמָּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

JgB 5: 8 ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἔαν ὀφθῇ καὶ **λόγχη** ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραῆλ.

JgA 5: 8 ἠρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὥς ἄρτον κρίθινον·
σκέπην ἔαν ἴδω **σειρομαστών** ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν.

Jug. 5: 7 Les guides avaient cessé° en Israël ; ils avaient cessé° (...)

Jug. 5: 8 On choisissait des dieux nouveaux ; alors la guerre était aux portes ÷
on ne voyait ni **bouclier**, ni **pique**, chez les quarante milliers d'Israël.

B [*On avait choisi des dieux nouveaux ; alors des villes de chefs ont combattu ;
si l'on voyait un **bouclier** et une **pique** en quarante milliers en Israël !*]³

A [*On avait choisi° des dieux nouveaux, comme on fait de pain d'orge⁴ ;
si je voyais un **abri** de **piques**° chez quarante milliers (d'ennemis)...⁵*]

² Les mêmes injonctions, avec un lexique presque identique en grec et en hébreu, sont utilisées dans un ordre inversé en Is 2 : 4, puis reprises en Mi 4 : 3, dans un même contexte de fin des temps, pour signifier la paix.

³ Dans le TM et LXX B Déborah est indignée du manque d'armes en Israël.

⁴ L'orge, céréale de moindre valeur, suggère la dégradation morale du peuple avide de dieux nouveaux.

⁵ En LXX A les paroles sont censées prononcées par Déborah et rappellent Dt 20: 1
= ne pas craindre le grand nombre des ennemis, car YHWH est avec toi.